

УДК 372.881.111.1

DOI: 10.12737/2306-1731-2023-12-2-30-38

Развитие иноязычной коммуникативной компетенции у студентов языковых направлений подготовки на основе лексического подхода

Development of Foreign Language Communicative Competence of the Language Training Students Based on a Lexical Approach

Получено: 20.03.2023 / Одобрено: 27.03.2023 / Опубликовано: 25.06.2023

Богатырева С.Н.

Канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков, ФГБОУ ВО «Московский государственный университет технологий и управления им. К.Г. Разумовского (Первый казачий университет)», Россия, 109004, г. Москва, Земляной Вал, д. 73, e-mail: svetlana-690204@mail.ru

Bogatyрева S.N.

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Foreign Languages Department, K.G. Razumovsky Moscow State University of Technologies and Management (the First Cossack University), 73, Zemlyanoy Val, Moscow, 109004, Russia, e-mail: svetlana-690204@mail.ru

Алиева П.Ш.

Канд. ист. наук, доцент кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО «Московский государственный университет технологий и управления им. К.Г. Разумовского (Первый казачий университет)», Россия, 109004, г. Москва, Земляной Вал, д. 73, e-mail: patima.aliyeva@yandex.ru

Aliyeva P.Sh.

Candidate of Historical Sciences, Associate Professor, Foreign Languages Department, K.G. Razumovsky Moscow State University of Technologies and Management (the First Cossack University), 73, Zemlyanoy Val, Moscow, 109004, Russia, e-mail: patima.aliyeva@yandex.ru

Аннотация. Лексика является основой языка, и наиболее важной частью обучения является способность понимать и воспроизводить лексические единицы. Предложенная статья подчеркивает, что языковая деятельность, соответствующая лексическому подходу в обучении иностранных языков, должна основываться на повышении осведомленности обучающихся о лексической природе языка. В представленной работе дана характеристика соотношений графического облика схожих английских и русских слов, определены понятия прямого и косвенного соотношения схожих слов, понятие многозначности в схожих словах. Указаны случаи, когда многозначное слово далеко не всегда соответствует по своему значению аналогичному русскому слову, и ситуации, когда английские схожие слова нельзя переводить на русский язык схожими родственными словами, так как семантика этих схожих слов получила в английском и русском языках несколько разное развитие.

Ключевые слова: иноязычная коммуникативная компетенция, лексический подход, графика и семантика схожих слов, косвенные семантические связи, семантические эквиваленты и дифференциации.

Abstract. Vocabulary is the basis of the language, and the most important part of learning is the ability to understand and reproduce lexical units. The proposed article emphasizes that the language activity corresponding to the lexical approach in teaching foreign languages should be based on raising students' awareness of the lexical nature of the language. In the presented work, the characteristics of the correlations of the graphic appearance of similar English and Russian words are given, the concepts of direct and indirect correlation of similar words, the concept of polysemy in similar words are defined. Cases are indicated when a polysemantic word does not always correspond in its meaning to a similar Russian word and situations when English similar words cannot be translated into Russian by similar related words, since the semantics of these similar words has received somewhat different development in English and Russian.

Keywords: foreign language communicative competence, lexical approach, graphics and semantics of similar words, indirect semantic connections, semantic equivalents and differentiations.

Актуальность

В настоящее время в лингвистике преобладают коммуникативная и когнитивная метапарадигмы, позволяющие раскрыть не только базовые отношения между языком и человеком как мыслящим социальным объектом, но и включать дискурсивное поведение в интерактивную картину языка, мышления и поведения человека [1, с. 53].

Значимым направлением современных исследований в области теории и практики преподавания иностранных языков является изучение применения

наиболее эффективных приемов, методов и технологий при обучении английскому языку как иностранному.

Актуальность настоящего исследования определяется недостаточной исследованностью в отечественной методике теоретических вопросов, связанных с проблемой формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов, систематизацией методических инновационных приемов и средств, направленных на формирование и развитие коммуникативных умений и на-

выков, способствующих эффективному взаимодействию.

Анализ исследований отечественных и зарубежных методистов, рассматривающих различные дидактические подходы к обучению иностранному языку в аспекте коммуникативного подхода в обучении иностранному языку вообще и лексике в частности, показывает, что коммуникативный подход, ставящий целью обучения овладение языком как средством общения, наиболее адекватен для решения поставленных в исследовании задач.

Проблема

При обучении иностранным языкам студентов высших учебных заведений преследуются две основные цели: формирование и развитие фонетически, грамматически и лексически правильной речи и приобщение к иноязычной культуре. Общеизвестно, что словарный запас имеет большое значение в овладении языком. Подчеркивая значимость лексического запаса, Дэвид Уилкинс отмечал, что без грамматики мало что можно передать; без лексики ничего нельзя передать [11, с. 234].

Созвучны этому утверждению взгляды Майкла Льюиса, инициирующим в 1993 г. использование лексического подхода, который не только не противоречит коммуникативному подходу, а, напротив, расширяет его, отвечая реальным потребностям изучающих язык. Лексический подход основывается на идее, что беглость речи базируется на изучении словосочетаний, фраз и выражений непосредственно с учетом правил прагматического контекста, известных как фрагменты *lexical chunks*. Эти фрагменты, в основном фиксированные сочетания, имеют первостепенное значение, поскольку служат «сырыми данными», в которых закодированы структурные модели языка (грамматические структуры) [10, с. 156].

Таким образом, любое свободное использование языка по своей природе является успешным применением строительных «кирпичиков» языка, в частности словосочетаний, которые являются основным элементом лексического подхода.

Студенты, которые хотят освоить иностранный язык, испытывают трудности с изучением словарного запаса. Изучая самостоятельно или в рамках практических занятий, они могут иметь три основных источника информации о словах: словари, части слова, контекст. При развитии лексических навыков студентов решаются основные задачи накопления обучающимся словарного запаса для его продуктивного и рецептивного использования;

формирование у студентов представлений о системе лексики английского языка: словообразовательных моделях, синонимах, семантических полях; совершенствование учебных умений работы с иноязычной лексикой: работа со словарем, группировка лексики по понятийному, функциональному, словообразовательному или другим признакам. Решение данных задач способствует развитию познавательных возможностей студентов, в том числе способностей автономно расширять свой словарный запас.

Теоретическую базу исследования составляют труды таких ученых-исследователей, как американский лингвист М. Сводеш, который предложил метод глоттохронологии для определения универсального слоя словаря, отражающий фундаментальные для человеческого общества понятия, характеризующие степень родства языков [3], отечественный ученый С.Е. Яхонтов, считавший, «что знание одного языка в группе дает возможность частично понимать или по крайней мере легко научиться понимать и другие. Родство этой степени существует, например, между русским и английским. Сравнивая устойчивые слои лексики этих языков, мы довольно легко находим пары слов, не только имеющих общее происхождение, но и в какой-то степени сохранивших сходный фонетический облик: три — *tree*, мой — *my*, брат — *brother*, нос — *nose*, солнце — *sun*, ветер — *wind*, волк — *wolf*, береза — *birch*... В строе двух языков есть весьма существенные различия; однако многие грамматические особенности, характерные для русского языка, в английском сохранились хотя бы как единичные пережитки» [3].

Вопросы лексикографии отражены в трудах многих ученых-лингвистов: У. Лабова [4], Д. Кристалла [7], Э.В. Гейтенби [8], А.С. Хорнби [9], Л.В. Лукиной [5], В.А. Букиной [2] и многих других. В их трудах освещены темы семантического употребления лексических единиц, компаративные лексические дифференциации, вопросы современного словообразования и т.д.

Методика исследования

Для исследования вопросов соотношений значений графически схожих английских и русских слов, для определения уровня рецепции данных лексем студентами языковых направлений подготовки применялись следующие методы: обзор, изучение и анализ научных работ отечественных и зарубежных исследователей по обсуждаемому вопросу, для изучения разности и схожести графических эквивалентов русских и английских слов ис-

пользовались методы компаративистики, сопоставления, обобщения. Для выявления степени рецепции данной лексики студентами языковых направлений подготовки применялись следующие методы: тестирование; анкетирование; интервьюирование; наблюдения; эксперимент.

Результаты исследования

Для проведения компаративного анализа, были рассмотрены около 2000 графически похожих русских и английских слов. Исследуемые слова называются родственными, или когнатами — они могут звучать почти одинаково и иметь одно и то же значение, что можно объяснить происхождением русского и английского языка из одной и той же индоевропейской языковой семьи. Подобные лексемы облегчают рецепцию для студентов, их легко выучить, поскольку они следуют одной и той же системе словообразования. Иными словами, данные лексемы могут быть однокоренными, их окончания, префиксы или суффиксы могут соответствовать друг другу.

При этом следует обращать внимание студентов, что слова, имеющие в английском и русском языках схожий или совершенно одинаковый графический облик, не всегда имеют одинаковые значения.

В первой части представленной работы для характеристики соотношений графического облика схожих английских и русских слов в качестве примера приводятся слова, имеющие одинаковое значение. Такое соотношение значений схожих слов можно назвать прямым. Но большинство английских слов не может быть переведено на русский язык схожими словами, и значение их может быть осмыслено и закреплено в памяти при помощи промежуточных сопоставлений. Такое соотношение схожих английских и русских слов можно назвать косвенным.

Многозначность в схожих словах

В ряде случаев слово в английском языке, кроме значения, выражаемого в русском языке схожим словом, имеет другие значения, выражаемые в русском языке иными, несхожими словами. Такое соотношение значений довольно часто встречается в словах латинского происхождения, многие из которых представляют более значительный пласт лексики английского языка, чем русского, и получили в английском языке более широкое употребление, а в связи с этим и более широкое значение. Иногда подобные соотношения значений отмечаются в схожих словах, если русское слово заимствовано из

английского, где корень исходит от латинского слова, и обычно его можно перевести в одном определенном значении, в то время как в языке, из которого заимствуется слово, могут существовать также и другие значения, т.е. имеется большая вариативность значений.

В качестве примеров возьмём следующие английские многозначные слова:

address — 1) *адрес*; 2) обращение, речь; 3) такт, ловкость;

appetite — 1) аппетит; 2) природное влечение, инстинктивная потребность; 3) охота, склонность (например: *an appetite for reading* — склонность к чтению);

artist — 1) *артист*, актёр; 2) художник;

balance — 1) *баланс* (как коммерческий термин); 2) весы; 3) равновесие; 4) противовес; 5) маятник, балансир (карманных часов); 6) сальдо; 7) остаток;

basin — 1) *бассейн*, резервуар, водоём; 2) бассейн (реки, каменноугольный); 3) таз, чашка, миска; 4) маленькая бухта;

character — 1) *характер*; 2) характеристика; 3) письменная рекомендация; 4) репутация; 5) фигура, личность; 6) оригинал, чудака; 7) роль, действующее лицо (в драме, романе); 8) отличительный признак (в биологии); 9) качество, свойство; 10) буква, литера; иероглиф, цифра, алфавит, письмо;

declaim — 1) *декламировать*, читать (стихи); 2) произносить с пафосом (речь); 3) *declaim against* — противостоять;

dominion — 1) *доминион*; 2) владычество, власть; 3) владение;

elevator — 1) *элеватор*; 2) грузоподъёмник; 3) лифт; 4) руль высоты (в авиации); 5) поднимающая мышца (в анатомии);

extract — 1) *экстракт*; 2) выдержка, извлечение (из книги);

figure — 1) *фигура*; 2) внешний вид, облик, образ; 3) личность; 4) изображение, картина, статуя; 5) иллюстрация, рисунок (в книге), диаграмма, чертёж; 6) цифра;

finish — 1) *финиш* (в спорте); 2) окончание; 3) законченность, отделка;

globe — глобус; шар; земной шар; небесное тело;

industry — *индустрия*; промышленность; отдельная отрасль промышленности; трудолюбие, прилежание, усердие;

lift — *лифт*; подъёмник, подъёмная машина; поднятие, подъём; повышение, продвижение; возвышенность; подъёмная сила, поднимаемая тяжесть;

master — *мастер*; маэстро; магистр; хозяин, владелец, господин; капитан торгового судна; учитель;

note — *нота* (в музыке); нота (дипломатическая); заметка, запись; примечание, сноска; записка; расписка; звук, пение, крик; характерный признак, нотка, тон; знамение, символ, знак; репутация, известность; внимание; клеймо;

pilot — *пилот*, лётчик; лоцман; опытный проводник; кормчий (в поэтической речи);

record — *рекорд*; запись; официальный документ; отчёт; протокол; летопись; мемуары; граммофонная пластинка; запись на граммофонной пластинке;

student — *студент*; изучающий что-либо; любитель научных занятий; учёный;

table — *таблица*; табель; стол; пища, стол; общество за столом; доска, плита, дощечка; надпись на плите, дощечке; расписание; горное плато, плоскогорье; плоская поверхность чего-либо и т. д.

Соотношение значений схожих английских и русских слов можно изобразить графически. Между различными значениями многозначного английского слова в большинстве случаев существует более или менее заметная смысловая связь. Многие частные значения можно объединить вокруг одного общего сопоставимого со значением русского схожего слова.

Многие английские многозначные слова в одних случаях переводятся на русский язык схожими по своему графическому облику родственными словами; здесь значения схожих слов равны (или очень близки), например:

address	appetite	artist	balance	basin
адрес	аппетит	артист	баланс	бассейн
capital	character	declaim	dominion	elevator
капитал	характер	декламировать	доминион	элеватор
extract	figure	finish	globe	industry
экстракт	фигура	финиш	глобус	индустрия
lift	master	note	pilot	record
лифт	мастер	нота	пилот	рекорд

В других случаях эти же английские слова не смогут по условиям контекста переводиться на русский язык графически схожими родственными словами (рис. 1).



Рис. 1

Симпатическая связь между английским и русским словом является косвенной (при механическом усвоении лексики изучающие иностранный язык иногда даже и не подозревают о её существовании), например, *figure* — цифра, *globe* — земной шар, *pilot* — (лоцман) и т. д., следует сопоставлять английское слово с родственным словом русского языка (фигура, глобус, пилот и т.д.), имеющим близкое значение.

Такие сопоставления, несомненно, помогут изучающим английский язык скорее и проще усвоить не только один родственный и графически схожий русский эквивалент английского многозначного слова, но и другие его значения.

В английском языке очень часто одно и то же слово в разных контекстах выполняет разные грамматические функции, которые обычно выражаются в русском языке словами, относящимися к разным частям речи. Таким английским словам в русском языке могут соответствовать:

имя существительное или глагол, например:

attack — 1) атака; 2) атаковать;

export — 1) экспорт; 2) экспортировать;

function — 1) функция; 2) функционировать;

имя существительное или имя прилагательное, например:

material — 1) материал; 2) материальный;

giant — 1) гигант; 2) гигантский;

hybrid — 1) гибрид; 2) гибридный;

имя существительное, или имя прилагательное, или глагол, например:

class — 1) класс; 2) классовый; 3) классифицированный;

salt — 1) соль; 2) солёный; 3) солить;

abstract — 1) извлечение; 2) абстрактный; 3) абстрагировать;

parallel — 1) параллель; 2) параллельный; 3) проводить параллель, сравнивать.

От таких слов, как *бутылка*, *док*, *гравий*, *институт*, *лекция*, *лифт*, *молоко*, *нос*, *орден*, *плакат*, *руины*, *трамвай*, *туннель*, *вето*, *визит*, *вода* и т.д., в русском языке не образуются глаголы. В английском же языке аналогичные слова (*bottle*, *dock*, *gravel*, *institute*, *lecture*, *elevator*, *milk*, *nose*, *order*, *placard*, *ruin*, *tram*, *tunnel*, *veto*, *visit*, *water* и т.д.) могут употребляться не только как имена существительные, но и как глаголы.

В таких случаях английские глаголы могут переводиться на русский одним из двух способов:

1) посредством описательного оборота, включающего в себя несхожий глагол и родственно англий-

скому глаголу имя существительное, графическим обликом данным английским глаголом, например:

to bottle — разливать в бутылки;

to bronze — покрывать бронзой

to cable — посылать каблограмму, прокладывать кабель;

to dock — ставить судно в док;

to gravel — посылать гравием;

to lecture — читать лекцию (лекции);

to nose — совать нос (вмешиваться);

to pause — делать паузу;

to placard — вывешивать плакат;

to result — давать в результате;

to tram — ехать на трамвае;

to tunnel — проводить туннель;

to veto — налагать вето;

2) несхожим глаголом, например:

to institute — учреждать;

to lift — поднимать;

to milk — доить;

to nose — обонять;

to order — приказывать;

to veto — запрещать;

to visit — посещать;

to water — поливать, поить (животных).

В последнем случае можно значительно облегчить усвоение английского глагола при помощи сопоставления его значения с уже известным родственным существительным, например:

to act — действовать (ср. акт — действие);

to finish — оканчивать (ср. финиш — окончание);

to institute — утверждать (ср. институт — учреждение);

to lift — поднимать (ср. лифт — подъёмная машина);

to milk — доить (ср. *milk* — молоко);

to nose — обонять (ср. *nose* — нос);

to veto — запрещать (ср. **veto** — запрещение);

to visit — посещать (ср. *visit* — визит, посещение);

to water — поливать (растения), поить (животных) (ср. *water* — вода).

Такие сематические сопоставления дают возможность осмыслить развитие значений полифункциональных английских слов и создают благоприятные условия для их запоминания и усвоения.

При переводе английских схожих полифункциональных слов отсутствие в соответствующем русском языковом комплексе схожих прилагательных или существительных наблюдаются очень редко. Это объясняется, главным образом, тем, что имена прилагательные в русском языке (в отличие от глаголов) легко могут быть образованы почти от любого су-

ществительного, а также тем, что существительные заимствуются из иностранных языков гораздо чаще, чем прилагательные и глаголы.

Примеры перевода английских полифункциональных слов несхожими словами:

orange — 1) апельсин; 2) *оранжевый*;

brilliant — 1) *бриллиант*; 2) блестящий;

chance — 1) *шанс*, случай; 2) случайный.

Во всех таких случаях несхожие русские эквиваленты английского полифункционального слова легче могут быть семантически увязаны с ним при помощи косвенных сопоставлений, например:

abstract — извлечение (ср. *абстрактный* — отвлечённый);

orange — апельсин (ср. *оранжевый* цвет — цвет апельсиновой корки);

brilliant — блестящий (ср. *бриллиант* — драгоценный камень, выделяющийся своим блеском).

В ряде случаев существуют косвенные семантические связи английских и русских слов одного этимологического гнезда. Наличие в схожих словах одного или нескольких схожих значений в большинстве случаев обуславливает свои и многие другие значения данных слов. Первые представляют собою непосредственно схожие значения, а вторые — косвенно схожие.

Наряду с этим в словаре английского языка имеется немало слов (около 20%), которые никогда, ни в одном контексте не могут быть переведены на русский язык схожими словами и, тем не менее, являются семантически связанными с лексикой русского языка, например:

art — искусство

dense — густой

arm — оружие

lead — вести, руководить

bag — мешок

observe — наблюдать

herb — трава, растение

plant — растение

indicate — указывать

sane — здоровый

На первый взгляд эти английские слова не имеют ничего общего с соответствующими им по значению словами в русском языке. В действительности же русские слова входят в этимологическое гнездо, представляющее систему слов, связанных между собой и по своему происхождению, и по своей внешней форме, и по своей семантике.

Английское слово *art* (искусство) значительно легче усвоить, сопоставляя его с русским *артист*, *работник искусства*; английское *arm* (вооружать) — с русским *армия*, *вооружённые силы*; английское *bag* (мешок) — с русского *багаж*, *чемодан*, *корзина*, *мешок* и пр.

Укажем примеры косвенных сопоставлений значений для ряда английских исходных слов, имеющих в словаре русского языка гомогенные и близкие семантически схожие производные слова:

herb — трава, растение (ср. гербарий — собрание растений);

indicate — указывать (ср. индикатор — указатель);

dense — густой (ср. конденсировать — сгущать);

lead — вести, руководить (ср. лидер — вождь, руководитель);

oblige — обязывать, *to be obliged* — быть обязанным (ср. облигация — долговое (денежное) обязательство);

observe — наблюдать (ср. обсерватория — учреждение для наблюдений);

plant — растение (ср. плантация — участок земли, засаженный растениями);

prepare — готовить, готовиться (ср. препарат — объект, приготовленные для исследования под микроскопом);

resolve — решать (ср. резолюция — решение, постановление);

reside — проживать (ср. резиденция — место проживания);

sane — здоровый (ср. санаторий — учреждение для укрепления и восстановления здоровья);

sense — чувство (ср. сентиментальный — наличие чувствительности);

transmit — передавать (ср. трансмиссия — передаточный механизм).

Аналогичные сопоставления косвенных значений могут применяться и в тех случаях, когда подлежат усвоению иностранные производные слова, относящиеся к этимологическому гнезду, представленному в русском языке словами, близкими по значению к данному иностранному слову.

При этом необходимо отметить, что очень часто в этимологических гнёздах латинского и германского происхождения в английском языке будет больше схожих слов, чем в русском, например:

assistant — помощник, *ассистент*;

assist — помогать, содействовать, присутствовать;

assistance — помощь, содействие;

base — база, базис, основа;

baseless — необоснованный;

basement — основание, фундамент, подвал;

basic — основной;

company — компания;

companion — компаньон, товарищ, спутник;

companionable — общительный;

companionship — общение, товарищество;

dispute — *диспут*, спор, дебаты; спорить, оспаривать;

disputable — спорные, сомнительный;

disputant — *диспутант*, спорщик;

disputation — спор, дебаты, *диспут*;

disputatious — любящий спорить;

essence — *эссенция*, сущность;

essential — существенный;

essentiality — сущность, существенность;

essentially — существенно, по существу;

exemplar — *экземпляр*, образец, пример;

exemplary — образцовый, примерный;

exemplify — приводить пример, служить примером;

exemplification — пояснение примеров;

fruit — *фрукт*, плод, плодоносить;

fruits — плоды, результаты;

fruitage — плодоношение;

fruitarian — человек, питающийся только плодами;

fruiter — плодовое дерево; судно, груженное *фруктами*;

fruiterer — торговец *фруктами*;

fruitful — плодovitый, плодородный, плодотворный;

fruition — пользование чем-либо;

fruitless — бесплодный, бесполезный;

fruity — плодовый;

globe — шар, земной шар, *глобус*;

globosity — шаровидность;

globular — шаровидный, сферический;

globule — шарик, пилюля;

limit — граница, предел, *лимит*, ограничивать;

limitary — ограниченный;

limitation — ограничение, оговорка, ограниченность;

limited — ограниченный;

limitless — безграничный;

number — число, количество, *номер*;

numberless — бесчисленный;

numerable — исчислимый;

numeral — числовой, числительный;

numerical — числовой, цифровой;

numerous — многочисленный;

out — вне, нарушу, внешний, *аут* (в спорте);

outage — выпускное отверстие, выпуск;

outer — внешний, наружный;

press — жать, нажимать, давить, *прессовать*;

pressing — неотложный, спешный;

pressure — давление, гнёт, *прессование*;

transit — прохождение, проезд, *транзит*, перевозка;

transition — переход, переходный период;

transitional — переходный, промежуточный;

transitory — скоропреходящий;

vary — *варьировать*, меняться, различаться, разнообразить;

variable — изменчивый, непостоянный;

variability — изменчивость, непостоянство;

variance — изменение, разногласие;

varied — различный, разнообразный;

variety — разнообразие, разновидность (в биологии);

various — различный, разный, разнообразный.

Для осмысленного и успешного усвоения производных слов необходимо также знание значений и графических функций приставок и суффиксов.

Косвенные семантические связи существуют и в сложных схожих словах. В английских сложных словах каждый компонент может иметь свои особые отношения в лексике русского языка. Поэтому в схожих словах мы можем наблюдать разнообразные комбинации рассмотренных выше графических и семантических соотношений.

Особого внимания заслуживают те сложные слова в русском языке, компонентам которых в английском языке соответствуют отдельные слова, которые не являются совершенно чуждыми лексике русского языка. Наоборот, будучи связанными графически и семантически с отдельными компонентами сложных слов в русском языке, подобные английские слова являются тем самым косвенно схожими с соответствующими русскими словами.

В русском языке нет самостоятельных слов, схожих с английскими, например, *basket* (*корзина*), *ice* (*лед*), *price* (*цена*), *push* (*толкать*), *speed* (*скорость*). Подобные вошли в русский язык в виде компонентов сложных слов. При усвоении таких английских слов необходимо учитывать, что в русском языке имеется ряд сложных слов с близким к данным английским словам по происхождению и значению компонентом, например:

air — воздух, *airy*, *aerial* — воздушный, *airless* — безвоздушный (аэроплан, аэропорт, аэрофлот);

basket — корзина + *ball* — мяч = баскетбол;

beef — говядина + *steak* — кусок мяса = бифштекс;

butter — масло + *bread* — хлеб = бутерброд;

foot — нога + мяч = футбол;

ice — лед (айсберг);

price — цена (прейскурант);

push — толкать (пушбол — спортивная игра);

sack — мешок (ср. рюкзак);

speed — скорость, быстрота (ср. спидометр).

В ряде случаев в графически схожих словах наблюдаются семантические расхождения.

Обычно английские схожие слова переводятся на русский язык схожими словами. Однако бывают

случаи, когда английские схожие слова нельзя переводить на русский язык схожими родственными словами, так как семантика этих схожих слов получила в английском и русском языках несколько разное развитие.

Английское многозначное слово далеко не всегда соответствует по своему значению аналогичному русскому слову, так как качество и характер значений родственных схожих слов в английском и русском языках могут быть различны. Изучающие английский язык должны знать, что далеко не всегда английское *address* переводится на русский язык как *адрес*, что *balance* не всегда переводится как баланс, а *basin* как *бассейн*. Слово *meeting* чаще всего соответствует по своему значению русскому слову *собрание* и реже слову *митинг*, так как последнее в русском языке употребляется для обозначения чрезвычайных или массовых собраний (особенно на открытом воздухе). Английское слово *hospital* обозначает всякое лечебное учреждение, а русское схожее слово *госпиталь* имеет более узкое, специальное значение (военное лечебное учреждение), для чего в английском языке служит выражение *military hospital*.

Иногда даже не весь контекст, а лишь ближайшее лексическое окружение может придавать английскому слову особое, специальное значение, семантический эквивалент которого ан русском языке может измениться, например, *animal industry*, *plant industry*, *national economy*. Обычно английское слово *industry* соответствует русскому слову *индустрия*, *промышленность*. Но при переводе данных выражений эти русские слова совершенно неприменимы: *animal industry* — *животноводство*, *plant industry* — *растениеводство*, *national economy* — *народное хозяйство*.

Наконец, возможны случаи, когда английское слово, имеющее в русском языке схожее (иногда даже совершенно одинаковое по написанию) слово, настолько отличается от последнего по своему значению, что иногда ни в одном контексте не может переводиться на русский язык этим схожим или идентичным словом. Так, например, английское слово *compositor* (*наборщик*) и *billet* (*ордер на постой*) не соответствует по своему значению почти идентичным им графическим словам *композитор* и *билет*. Понятия, обозначаемые этими словами, выражаются в английском языке иначе, а именно *композитор* — *composer*, и *билет* — *ticket*.

Например, слово *appellation* ошибочно может переводиться на русский язык как *аппеляция*, хотя в английском языке это слово означает название,

имя, титул, в то время как английский эквивалент слова *апелляция* — *appeal*. Слово афера ошибочно может переводиться как *affair* (дело — например, Министерство внутренних дел — *The Ministry of Internal Affairs*), хотя его следует переводить словами *speculation, trickery, shady transaction*.

Приведем еще несколько примеров таких семантических расхождений в схожих английских и русских словах:

Ambulance (полевой госпиталь, карета скорой помощи) — амбулатория — *dispensary*.

Alimentation (питание, кормление) — алименты — *alimony*.

Concurrence (совпадение, стечение) — конкурс — *competition*.

Deal (распределять) — делить — *divide*.

Fabric (ткань, изделие) — фабрика — *factory, plant*.

Final (конечный, заключительный) — финал — *finale*.

Gazetteer (географический справочник) — газетчик — *reporter*.

Honorary (почетный) — гонорар — *honorarium*.

Intelligence (разум, рассудок, смыслённость) — интеллигенция — *intelligentsia*.

Resin (смола, камедь) — резина — *rubber*.

Tax (налог) — такса — *assize*.

Troop (толпа, стадо) — труп — *corpse*, труппа — *troupe*.

Wagonette (шарабан) — вагонетка — *trolley*.

Хотя общее количество таких слов в английском словаре сравнительно невелико, при механическом освоении лексики они представляют серьезный источник недоумений и ошибок. Таким образом, при сравнительном методе усвоения лексики, основанном на понимании специфики и взаимоотношений различных аспектов слова, эти недоумения и ошибки легко будут устранены.

Обсуждение результатов

Анализ соотношений значений графически схожих английских и русских слов позволяет нам провести следующую классификацию.

1. Лексемы, имеющие прямое соотношение значений схожих слов, могут быть однокоренными, их окончания, префиксы или суффиксы могут соответствовать друг другу, и они имеют одинаковое или близкое значение. Подобная лексика облегчает для студентов когнитивный процесс восприятия и запоминания иностранного языка.

2. Лексемы косвенного соотношения, которые не могут быть переведены на русский язык схожими словами и значение их может быть осмыслено и закреплено в памяти при помощи промежуточных сопоставлений.

3. Некоторые лексемы, имеющие в английском и русском языках схожий или совершенно одинаковый графический облик, но различающиеся по значению, могут привести к когнитивному диссонансу, неправильному пониманию и, в свою очередь, к неправильному переводу. Они большей частью известны как «ложные друзья переводчика».

4. Слова английского и русского языка, имеющие графическую схожесть, своими корнями исторически исходят из индоевропейской языковой ветви, большей частью являются заимствованиями из латинского и греческого языков, заимствованиями из европейских языков.

Результаты проведенного исследования могут быть использованы в курсах по общей лингвистике, в курсах по теории перевода, лексикографии английского и русского языков для студентов языкового направления.

Обсуждаемую тему планируется расширить, дополнить и использовать в практическом преподавании дисциплин «Иностранный язык» и «Русский язык как иностранный» для студентов языковых направлений подготовки.

Выводы

Подводя итог проблеме использования лексического подхода при формировании иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся, были сделаны следующие выводы: 1) лексический подход не игнорирует грамматику, но представляет ее в виде реальных выражений, относящихся к реальным ситуациям; 2) лексический подход ускоряет процесс овладения языком, позволяя обучающимся ознакомиться с «кирпичиками» языка, которые легко доступны для использования; 3) лексический подход позволяет использовать одну и ту же лексическую единицу в различных контекстах, упражнениях и абсолютно на всех уровнях изучения иностранного языка; 4) основная задача преподавателя в рамках лексического подхода заключается в правильном отборе готовых грамматических и лексических структур исходя из контекста ситуации.

Литература

1. *Белоус Н.А.* Когнитивный диссонанс как один из факторов возникновения конфликтного дискурса [Текст] / Н.А. Белоус // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2008. — № 1. — С. 53–63.
2. *Букина В.А.* Современная английская лексикография [Текст] / В.А. Букина // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. — 2014. — № 4. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennaya-angliyskaya-leksikografiya> (дата обращения: 10.03.2023).
3. *Гаршин И.* Сравнительно-историческое языкознание (компаративистика) [Текст] / В. Гаршин. — URL: <https://www.garshin.ru/linguistics/historical/comparativistics.html> (дата обращения: 19.03.2023).
4. *Лабов У.* Теория языковой эволюции [Текст] / У. Лабов. — URL: https://studme.org/76163/sotsiologiya/teoriya_yazykovoy_evolyutsii_labova (дата обращения: 10.03.2023).
5. *Лукина Л.В.* Изучение лексических межъязыковых соответствий на материале русского и английского языков

- [Текст] / Л.В. Лукина // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. — 2015. — № 4. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-leksicheskikh-mezhyazykovykh-sootvetstviy-na-materiale-russkogo-i-angliyskogo-yazykov> (дата обращения: 10.03.2023).
6. *Яхонтов С.Е.* Оценка степени близости родственных языков [Текст] / С.Е. Яхонтов // Теоретические основы классификации языков мира. — М., 1980. — С. 150.
 7. *Crystal D.* English as a global language. URL: https://culturaldiplomacy.org/academy/pdf/research/books/nation_branding/ (дата обращения: 10.03.2023).
 8. *Gatenby E.V.* English as a Foreign Language: Advice to Non-English Teachers; 1944, p.96.
 9. *Hornby A.S.* The Teaching of Structural Words and Sentence Patterns; N.Y., 1959–1962. P. 231.
 10. *Lewis M.* The Lexical Approach, Hove: Language Teaching Publications. Boston. MA, 1993. P. 199.
 11. *Wilkins D.A.* Linguistics in Language Teaching. Cambridge, MA: MIT Press, 1972. P. 233–238.

References

1. Belous N.A. Cognitive dissonance as one of the factors in the emergence of conflict discourse / N.A. Belous // Voprosy kognitivnoy lingvistiki [Questions of cognitive linguistics], 2008. No. 1. Pp. 53–63. (in Russian)
2. Bukina V.A. Modern English lexicography // Vestnik LGU im. A.S. Pushkina. [Bulletin of the Leningrad State University. A.S. Pushkin], 2014. No. 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennaya-angliyskaya-leksikografiya> (accessed: 03/10/2023). (in Russian)
3. Garshin I. Comparative-historical linguistics (comparative studies). URL: <https://www.garshin.ru/linguistics/historical/comparativistics.html> (accessed: 03/19/2023). (in Russian)
4. Labov U. Theory of language evolution. URL: https://studme.org/76163/sotsiologiya/teoriya_yazykovoy_evolyutsii_labova (accessed: 03/10/2023). (in Russian)
5. Lukina L.V. The study of lexical interlingual correspondences on the material of Russian and English languages // Aktual'nyye voprosy sovremennoy filologii i zhurnalistiki [Top-

- ical issues of modern philology and journalism], 2015. No. 4. P. 18. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-leksicheskikh-mezhyazykovykh-sootvetstviy-na-materiale-russkogo-i-angliyskogo-yazykov> (accessed: 03/10/2023). (in Russian)
6. Yakhontov S.E. Assessment of the degree of proximity of related languages // Teoreticheskiye osnovy klassifikatsii yazykov mira. [Theoretical foundations of the classification of languages of the world], M., 1980. P. 150. (in Russian)
 7. Crystal D. English as a global language. URL: https://culturaldiplomacy.org/academy/pdf/research/books/nation_branding (accessed: 03/10/2023).
 8. Gatenby E.V. English as a Foreign Language: Advice to Non-English Teachers; 1944. P. 96.
 9. Hornby A.S. The Teaching of Structural Words and Sentence Patterns; N.Y., 1959–1962. P. 231.
 10. Lewis, Michael, The Lexical Approach, Hove: Language Teaching Publications. Boston. MA. 1993. P.199.
 11. Wilkins D.A. Linguistics in Language Teaching. Cambridge, MA: MIT Press. 1972. Pp. 233–238.